**外卖 - как по-русски?**

Здравствуйте, дорогие друзья!

Многие из вас – студенты, студенты живут в общежитиях, поэтому сами не готовят. В такой ситуации 外卖 – это прекрасная возможность заказать еду, поесть в общежитии, просто и удобно! А как сказать по-русски 外卖?

В Интернете написано, что 外卖 – это вид бизнеса (行业). Точнее, это вид услуг (服务行业). 外卖服务 на русский язык надо переводить «услуги по доставке (чего?) на дом или в офис». Запомните, «на дом», ударение на [а], читается [н**а**дам] (по чтению похоже на слово «надо»).

Слова «услуги» и «доставка» просты и понятны, а вот «на дом» надо объяснить. Вы на первом курсе учили, что правильно говорить «домой». Именно так: приходить домой, приносить домой, привозить домой. Но со словом «доставлять» нужно использовать именно выражение «н**а** дом», это важное правило русского языка. Это же правило используется и с глаголом «вызвать»: в России, например, если у вас заболел ребёнок, то можно позвонить по телефону в поликлинику и попросить, чтобы врач пришёл к вам домой. Это называется «вызов врача н**а** дом». Или, например, если у вас дома сломался телевизор, то можно вызвать мастера (修家电人员) н**а** дом. Итак, я думаю, вы запомните выражение «на дом». В китайском языке есть выражение 上门送, тоже переводится «доставка н**а** дом» или «доставлять на дом».

Отвечаем на главный вопрос. 叫外卖 или 打什么外卖 – это **заказать** (第四格, еду, цветы, фрукты и так далее) **с доставкой на дом (на работу, в офис)**. Или **заказать** (第四格, что? – еду, цветы, продукты) **на дом (или куда-нибудь ещё).** Так надо переводить, если 外卖 – это глагол (动词).

Например: 中国餐馆提供外卖服务 – Китайские рестораны предлагают своим клиентам услуги по доставке еды. 我们订些中餐外卖吧 – Давай закажем что-нибудь китайское (если так: Давай закажем что-нибудь из китайского ресторана). Обратите внимание, что 外卖 отличается от глаголов 打包 (带走) – **взять с собой** или **заказать с собой**.

Если 外卖 – это имя существительное (名词), например, в выражении 吃外卖, то перевод будет намного сложнее. Дело в том, что в русском языке нет имени существительного с таким значением, потому что в русском языке услуга доставки еды на дом – это очень новая услуга, она не играет такой важной роли в жизни людей, как в Китае. Поэтому в русском языке еще не появилось слова, как китайское имя существительное 外卖. Поэтому 外卖 как 名词 переводится «еда, заказанная на дом», а 吃外卖 – есть заказанную на дом еду (есть то, что заказываешь на дом). Я знаю, что это ужасно неудобно, но другого выхода нет!

Домой еду вам привозят курьеры. Курьеры – это люди, которые что-то доставляют (и посылки, и еду, и всё остальное). В последнее время в русском языке стало активнее использоваться слово «доставщик» (доставщик еды, доставщик пиццы, доставщик цветов).

美团外卖, 百度外卖, 饿了么 – всё это **сервисы заказов еды на дом.** Названия китайских сайтов, сервисов и приложений (应用) не переводятся на русский язык, поэтому правильно говорить так: «Я вчера заказал обед на «Мэйтуань ваймай», доставили очень быстро», «А я предпочитаю «Элэмэ», потому что у них доставка недорогая и часто бывает бесплатная».

Изучайте русский язык!